

**KIS-732** – A-zivout un nebeut termenoù eus *A Glossary of Cornish Sea-Words*, gant R. Morton Nance

[Imbourc'h renet gant Alan E. AR BERR e ser e genlabour gant Gab CHEREL war dermeneg ar mor hag ar bageal. Trugarekaat a reomp an Dr Ken GEORGE evit an alioù en deus roet war grefen 'zo.]

(AAB – 05-08 01)

*A Glossary of Cornish Sea-Words*, gant Robert MORTON NANCE (1873-1959), a zeuas e goulou e 1963 dre aked ar *Federation of Old Cornwall Societies*. Al labour oa echu koulz lavarout abaoe 1920, nemet biskoazh ne voe NANCE en e vev, dre abegoù diseurt, evit ober war-dro an embann. An termenoù bodet amañ a voe dastumet enta e derou an 20<sup>t</sup> kantved a-hed aod Kernev Veur etre Newquay ha Perranporth, a-douez parlantoù ar besketaerion. An aozer a veneg an askenadoù klevet gantañ a borzh da borzh hag ar c'hemeradurioù disheñvel roet hervez al lec'hioù d'an hevelep ger. Goude 1920 e talc'has da resisaat ha da reizhañ e c'heriaoueg a voe, kent mont d'ar moulañ, arsellet ha burutellet gant pevar arbennigour war, a-getep : ar merdeñ, ar skiantoù natur (kalz anvioù pesked hag evned mor a gaver el levr), ar gerdarzh keltiek, ar gerdarzh nann keltiek. NANCE ne arvenne ket bezañ yezhoniour ha D. R. EVANS eo a bledas gant ar c'heveleboù kembraek ha brezhonek.

Strivet 'm eus en dibab da heul da virout hepken an hanc'herioù a c'hallfe talvezout da GEVA<sup>1</sup>.

E-kerz ar studienn-mañ e 'm eus merzhet pegen bras diouer a ra dimp hiviziken barregezhioù Goulven Pennaod.

Amañ dindan e roan, da heul pep termen kernevek, va evezhiadennoù ha, pa vez tro, alioù an Dr Ken GEORGE.

---

<sup>1</sup> GEVA., teskanv dibabet betek gouzout evit al levr emañ Gab CHEREL o prientiñ dindan an titl *Geriadur ar Valeantiz*.

**balsh, balch.** Kordenn voan, a dalv da boell evit steudañ ar rouedoù en dour ; an termen a arouez ivez an ere etre kavell kentañ ur steudad hag ar boue, hemañ amparet gant ur pilerad skorjennoù warnañ ur gitonig. An hevelep durc'hadur ster a weler d'an daou gemeradur : derc'hel an araezioù pesketa en o flas. NANCE a skriv Sz. "head ropes", pezh a

zo forc'hellek hag a ranker en degouezh treiñ diarlenn da gentañ, Br. *kerdin krec'h*. Padal, Sz. *head-rope* zo Br. *ralink krec'h*, Gl. *ralingue de tête* (war ur ouel garrez evel just). Ouzh ur roued ivez e lakaer seurt ralinkoù krec'h ha traoñ, sl. A. BOURLIGUEUX, "Brezhoneg ar mor gant pesketaerien Ar Gelveneg", in *Gwalarn* 165, pp. 306-307 (un evezhiadenn diwar vont : er pennad-mañ eo meneget Br. *tester* "kentañ renkennad lagadennoù ur roued" evel o tont eus Br. *test*. Ha ne c'haller ket goulakaat ouzhpenn se ul levezon a-berzh Gl. *tête* meneget a-us ?) Forzh penaos, "head rope" NANCE zo, pe ur gwir ralink krec'h, eleze unpezh gant ar roued, pe ur gordenn astennet a-hed ar pennoù rouedoù evel ur poell ma vo strobet ar "cottledales" (sl. a-is).

Ne welan *balsh, balch* nag e DGVB nag er geriadurioù saozneg. Hag ur ger a orin keltiek e ve ?

[KG – 01 07 01] *balsh* "small rope". N'ouzon ket an orin. N'emañ ket e *Shorter Oxford English Dictionary*. Ne gav ket din ez eo keltiek, koulskoude. Ar fonologiezh a zo a-enep d'ul liamm gant Kn. *bagh*.

**buljowler.** (3)<sup>1</sup> Kn. **bulgh-sawla**, tr. gant NANCE Sz. "safe-place notch". A c'hallfe hervezañ arouezañ un ask graet a-zerc'h er plabourzh pe a-zremm e tu diavaez al listenn. Ennañ ez ensoc'hed pav ur stignad (loet enta un nebeut a-us pe en tu all d'ar plabourzh) dezhañ kefridi ur skobank gant un pe lies ruilhenn diabarzh, eleze ar fun a dremene war an kez ruilhenn(où) hep bezañ taravet gant kostezioù ar skobank. Ur rikladur ster zo bet : ar c'herienn o taveiñ da gentañ d'an ask oa aet da c'houde, trefodet dindan levezon ar saozneg, da envel ar stignad end-eeun. Keveleb brezhonek : **boulc'h savete**.

**caingen.** « I was on Carn Base fishing, and the caingen ran so high that it took off the sight of the top of Chaple Brea from us » (*Remarkable Occurrences*, 1782). A c'hell, liz d'an aozer, daveiñ d'ar fru diwar ur garreg, pe bezañ un anv eus ar fru

---

<sup>1</sup> A-douez ar c'hemeradurioù roet gant NANCE d'ar ger-mañ ne studian nemet an hini lakaet gantañ da drede.

end-eeun, pe c'hoazh aroueziñ uhelder ar gwag. Amsklaer an deveradur, met ul liamm zo marteze gant Kn. *keyn* "kribell, kein, ker", Sz. *ridge*.

Neuze, ha Kn. *caingen* a ve da geveleb dezhañ Br. *kein* + *ken(n)*? Kv. avat Kb. *cainc*, *caing* "skourr, skourrad, korn karv", alies er ster diarneuz (GPC 390), Kb. *ceingen*, *ceincen* "skourr, garenn" (GPC 451), Br. *kenkiz*, en orin : "ti graet gant skourroù" (GMB 548, DGVB 284).

Un evezhiadenn a-zivout "Carn Base" amañ a-us : 1) ul leanv eo, a c'haller enta gwelout ennañ estreget un amprest saoznek, 2) distaget eo gant ur pesketaer kerneveurat eus an 18<sup>t</sup> kantved, pezh a ezkael amañ kemeradurioù arnevez (douaroniel, milourel, h.a.) Sz. *base* (Br. *bon*, *diazez*) : kammamzeriañ e vije. Ken diaesterius darbenn ur c'hemeradur adeiladel-mentoniel : "sol, sichenn, diazez" ar bern mein anvet Kn. *carn*, Br. *karn* (GIBR., p. 1391). Neuze, hag ar c'hevatal brezhonek da "Carn Base" ne ve ket kentoc'h *Baz ar C'harn* "an dour bas a zo ouzh troad ar bern reier<sup>1</sup>" ?

[KG – 01 07 01] *caingen*. Ar ger-mañ a zo bet kemeret eus ur skrid kozh. D'am soñj e ster a zo "houlenn" ("swell" e saozneg). N'ouzon ket ha keltiek eo. N'eus nemet Kn. *keyn* "kein" + *kenn* "kroc'hen" a deu d'am menoz, hag ar ster n'eo ket sklaer. Kb. *cainc* a zo "skourr" e ster.

**carne**. Er c'herienn "on good carne" (Kn. *carn*, Kb. *carn*, Br. *karn* "berniad mein"), eleze en ul lec'h darempredet stank gant ar c'hranked. Kavet el leanvioù, klevet a-zivout ar reier hag an uhelennoù roc'hellek, aet eo diarver e-touez ar besketaerion abaoe derou an XX<sup>t</sup> kantved.

**cobesta, cabester**. Rann al lin pesketa etre ar blomenn hag an higenn hag a c'haller kemañ he hirder diouzh an ezhommoù. Kn. *cabester*, Kb. *cebystr*, Br. *kabestr*, Gl. *chevêtre* (< La. *capistrum*).

**cock-boat**. Kanod ur vag pesketa. Anat eo amañ levezon Sz. "*cockboat* : small ship 's boat [f. obs. *cock*, cf. OF *coque*, Du. *kog*, etym. dub.]" (COD [*Concise Oxford Dictionary*] 227). An kez levezon avat a gemmas ar c'hemeradur rak, hervez NANCE, ne oa ket an un ergeñverenn da Sz. *cock(boat)* ha da Kn. *cok* pa dalve

<sup>1</sup> [GE – 17 08 01] Hollbredenek (ha gallek) eo *bas*, < iLa. *bassus* : Kn. *bās* "shallow", Kb. *bas* aa. "shallow, not deep, fordable ; mean, base, superficial", g. "shallows, shallow water", Br. *bas* "(eus an dour) n'eo ket don, (eus an atil) a zo tanav, a-c'horre", Gl. *bas* aa.& g. "izel, h.a."

hemañ "bag dre lien" diforc'h mat diouzh Kn. *scath* "bag dre roeñv" (Br. *skaf*<sup>1</sup>). Hag evit gwir, ar bigi gwazañ a rae hent dre roeñv pe dre bouleñv kentoc'h eget dre ouel. Sl. *scath*.

<sup>1</sup> A-fet gerdarzh, deurus eo ar gerentiez e Gr. *skavfh*, Br. *skaf*, Gl. *esquif* (< It. *schifo*), Sz. *ship*, Al. *Schiff*, termen hemañ o kaout da orin, hervez Wahrig (1968) 3095 : "< ahd. *skif*, got. *skip* < germ. *\*skipa* ; zu idg. *\*skei* "schneiden, trennen" ; urspr. "ausgeschnittener, ausgehöhlter Einbaum"". Ar c'heal enta ne oa ket "troc'hañ dour" evel ma lavarer "regiñ mor", met "askañ, kleuziañ kelf ur wezenn d'ober anezhañ ur bilbrennenn".

Nes eo Ie. *\*skei* da Ie. *\*(s)ker* (*\*sqr* e DGVB 302, v° *scarat*) ken dre ar furm, ken dre ar ster, rak Wahrig a laka d'ar wrizienn diwezhañ an hevelep desteriadur evit un darn : "schneiden, springen", a zo en orin krAu. *schern* "redék kuit dillo", Al. *scheren* "touzañ, aotenniñ, bezañ a-bouez, tregasiñ, skampañ". Durc'hadur ster hemañ boutin da veur a yezh, kv. Br. "troc'homp kuit" dindan bluenn Jakez RIOU, Sz. *to sheer off*, Gl. kaozeek *se tailler* ! Ken ma hañval din an daou geal "troc'hañ" ha "loc'hañ" bezañ deouezet mat gant Br. *skaf*.

[GE – 17 08 01] Un adevezhiadennoù :

A. Gr. *skavfh* a dalveze kement ha "nep korf kleuziet", alese ar sterioù : "I lestr douar pe brenn.

I				
1	komm,		laouer,	nev.
I				
	toazeg,		laouer	boazhañ.
I				
	kibell.			
I				
4	c'hwerc'h,		plad	gwalc'her.
I				
5	skopeg.			
I				
	lestr			aberzhoù.
I				
I	kest	evit	ardizhañ	ar vabaned.

II  
I  
kanod, bark" (Bailly 1755).

B. Deurus ar mellad embannet gant ERNAULT e GMB 601 : "Scaph petite nef C, haut Léon *scaff* gabare, navire non ponté, grand bateau ; *scafat*, sing. *scafadenn* batelée, charge d'un bateau, Roussel, chez Pel., *sqaff* pl. *you* chaland, bateau plat de transport, pl. *you, ou, sqavou, sqeffyen, sqévyen* esquif Gr. ; pet. tréc. *skavat* batelée Rev. celt. IV, 166 ; du lat. *scapha*. M. Loth parle, *M. lat.* 142, d'un « moy. arm. *scaf*, vaisseau de bois fait comme un petit seau, avec manche, pour vider l'eau (*Le Pellet.*) » ; il faudrait : « arm. moderne *scâf* ». Pel. donne cette acception de sa propre autorité, et Gon. dit, v. *skaf*, ne l'avoir jamais entendue. Voir *scop*.

An digammañ-se a gresk va diegi da zarbenn Br. *koked* a-dal da Gl. *annexe* (pa.) dre ma ra diouer dezhañ ar c'hennotadurioù a herregezh (ra vo meulet ar c'heflusker ezvourzh !) hag a resister en deleviadoù ret d'ur vag a zo en arempred brasoc'h hini. Hevelep kealioù a c'hoglevan muioc'h e *skaf*, l. *skefion*. Ent soniadel, kv. *skampañ*, *skañv*, *skarañ* (evit hemañ diwezhañ, sl. DGVB 302) : seurt bigi a rank alies mont afo, da skouer evit sammañ un den kouezhet er mor pe gerc'hat skipaded chomet en aod tra m'eo deuet poent loc'hañ a-raok an tre, h.a.

Diwar vont, setu un arroud amrinek a chom da studiañ e GIBR., p. 2845 : "(Do.p.59) scaff ha lestr à chaing a danger."

Mar bez degemeret Br. *skaf* a-dal da Gl. *annexe* e welfen e Br. *koked* ur c'hevatal da Gl. *prame* (< Ne. *praam*), a vent vihanoc'h, hep kennotadur a dizh nag a vall, en arver er skolioù bageal : "embarcation de service à fond plat, souvent manœuvrée à la godille" (Robert VII 681). N'eo ket ar boaz o lestrañ. Eno emañ ar c'hemm gant Gl. *annexe*.

Pe arver resis reiñ da Br. *tignol* ? Un amprestadenn c'hallek eo : "tillotte ou tillole s.f., petit bateau très-léger, terminé en pointe à ses extrémités, pour pêcher dans les endroits où il y a très-peu d'eau" (Littré 1872), "*tignol*, s.m., dans le Morbihan au XIX<sup>e</sup> siècle, petit bateau employé pour pêcher à la fouane. On écrit aussi *tignole*" (Marcel LACHIVER, *Dict. du monde rural* 1997), "*tillole* n.f. – 1726, *tillotte*, petite barque utilisée naguère pour la pêche, dans la région d'Arcachon [p.-ê. du prov. *tíhlo*, même rac. que *tillac*]" (Robert IX 306).

**cottledale.** "A strop fixing the extreme ends of the net to the *balch*" (sl. a-us), e gerioù all : dalc'het e veze ar rouedoù a-steud en dour gant ur gordenn a dremene dre stroboù loet er c'hornioù krec'h anezho. An termen a ve, hervez an aozerion, ur stumm saoznek eus an trefoed *codna-tal*, Kn. *corn-tal*, Sz. "forehead, peak of the brow", Br. "korn tal, beg abrant". Ha ne c'hallfed ket luniañ diwarnañ Br. *talgorn* (kv. *talbenn*, *talgab*) en defe ur roll resis e GEVA ?

---

"Le cornique *cafât* vase, que M. Loth rapproche du *scâf* de Pel., pourrait venir, comme le gall. *cafn* auge, de la même racine que le moy. br. *caffout*, *cafout* trouver, recevoir, avoir."

C. Deurus ivez ar mellad-mañ eus GPC 387 : "*cafn* [cf. Llad. *scabo* 'crafaf', Gr. *skavfh* 'cafn, celwrn', *skavfo* 'corff llong'] eg. *vat* ; *trough*, *wine-press* ; *conduit* ; *gutter*, *rain-trough* ; *mill-race* ; *sometimes in transferred sense* ; *small primitive boat*, *dug-out*, *canoe*, *ferry-boat*, *cock-boat* ; *sound-board*, *back (of harp)*".

**cuplow.** Div higenn staget an eil a-us d'eben ouzh al lin. Kn. *coplow*, u. : *copel*, Kb. *cwpl*, Br. *koubl*.

**darber.** Benvegad arveret da nezañ funioù tri gor, Kn. *darbar*, Kb. *darpar*, Br. *darbar*. Ar c'heñver ster etre Br. *darbariñ* ha *nezañ* ne c'haller ket lakaat anat (sl. hBr. *ampar*, DGVB 62) ha koulskoude e kaver BrT.*reiñ* *darbar* *da*, Gl. *donner du fil à retordre à* (VALL., p. 304).

**drethan.** Kn. *trethen*, Br. *traezhenn*. Daou eus kemeradurioù ar brezhoneg a adkaver e kerneveg : "tachad traezh e goueled ar mor", "riblennad traezh an nesañ d'an dour".

**forkel.** Forc'h houarn da zerc'hel letern ur vag, < La. *furca*, kv. Kn. *forgh*, *forghel*, Kb. *fforch*, Br. *forc'h*, *forc'hell*.

**gale.** Skourroù aozilh a buner start en dro d'ar c'hevell war-benn arzerc'hel o ezen. Marteze Kn. *gwel* "gwalennoù", Br. *gwal(enn)*.

**gelvern.** Arveret er c'herienn "roaring like gelvern" "trouzal evel an tan hag ar mor (hag an avel)". A hañval bezañ Kn. *gelforn*, kurzhadur eus Kn. *govel-forn*, Kb. *gefail*, *ffwrn*, Br. *govel*, *forn*.

**glan.** Skleur astreluc'h devoudet gant ar pesked pa gejoint ouzh *Noctiluca scintillans*. An aozerion ne roont kevatal keltiek ebet. Neuze, petra da intent amañ ? Moarvat Kn. " *glān*, *adj.*, clean, clear " (NCED<sup>1</sup> 63), Kb. " *glain* [< Brth. \**glanio-* (cf. H. Wydd. *glain* 'gwydr, crisial' < Clt. \**glani-*) o'r gwr. \*  
g  
^  
h  
e  
l  
-,

<sup>1</sup> R. MORTON NANCE, *A New Cornish-English Dictionary*, St. Ives, Cornwall 1938.

\*

g

^

h

l

˘

- 'disgleirio'] eg. ll. *gleiniau, -ion*, a hefyd fel *a. [...] : gem, precious stone [...] ; pure, holy, clear, bright, clean [...]*" (GPC 1399), Br. *glein* "clair, limpide" (VALL., pp. 126, 427).

**goran.** Sl. *hauen*.

**gudrabm.** Glizi en dorn diwar hir arver ar c'higennoù en hevelep jestr pe emzalc'h pa reer rouedoù. Kn. *godram*, diwezhatoc'h *gudrabm, goddraben* (BORLASE, *Cornish Vocabulary*, 1769). Kv. Br. *dramm* "torkad ed" ; ar rakger *go-* a ro da intent, hervez an aozerion, emañ ar c'higennoù hogos evel un torkad liammet. Ar brezhoneg a ve *goudramm* pe gentoc'h *gouzramm*.

**guskins.** Tachadoù mor goudoret, en olwent d'an tir. Kn. *goskes*, Br. *gwasked*.

**guthan, guthern.** Padell goloet gant ar mor, karreg nes d'ar vol. Kn. *cudhen* (*gudhen* gant kemmadur) < *cuth*, Kb. *cudd*, Br. *kuzh*. Neuze hor be emañ Br. *kuzhenn*.

**gwaith, gwayth.** Askenad, goude kemmadur, eus *queth*. NANCE a ra dave emañ, evit ar ster, da Gl. *guirlande* : "(1704) Mar. (par anal. de forme). Pièce de bois courbe qui sert de liaison à l'avant, en dedans de l'étrave, et à l'arrière d'un navire" (Robert V 54). Sl. *queth*.

**hauen, hawn, hoan.** Sz. *haven*. En ur c'herienn meneget gant NANCE diwar BORLASE : "*gora en hean*", tr. « put into the harbour ». Emañ hon eus moarvat ar bonad *-kor-*, hBr. *-cor-* "mettre, placer, jeter" (DGVB 117). Ar verb Br. *korañ*, evel a du 'rall Br. *kuzhenn* emañ a-us, a c'hallfe bezañ korvo da GEVA.

[KG – 01 07 01] N'eo ket *hauen* ur ger keltiek. Evel ma skriv NANCE, ur stumm rannyezhele eo eus ar ger saoznek *haven*. Ar ger skrivet *gora* gant BORLASE

a vez skrivet **gorra** bremañ. Ar gwir zo ganez pa liammez ar ger-se gant ar bonad *kor* e brezhoneg. Ar gerioù **daskorr** ha **hepkorr** a gaver e kerneveg ivez.

**killick.** Eor ur vag vihan, graet gant ur maen dalc'het en ur stern koad dezhañ “elloù”, “kentrou”. Kn. *culyek*, Br. *kilhog*, *kilheg*.

An kez stern oa e anv *ludras* e parlant ar vro. War a hañval, den n'eo deuet a-benn da zisplegañ deveradur an termen. Da welout gant hBr. *artup*

(\*

*a*

*r*

*l*

*u*

*D*, sl. DGVB 73, 248), Kb. *luddio*, *arlludd*, *arlluddio*, Br. *luz*, *luziañ* ? Pe martezeañ ur fazi treuzskrivadur evit \**ludias* (krKb. *lludias*, Kb. *lluddias* "hindrance, obstacle, obstruction, impediment, handicap, encumbrance", GPC 2220) ?

**lagas-awel, lagas.** Un derou kanevedenn en dremmwel o tiouganañ amzer fall. Br. *lagad*, *avel*.

**loo.** (1) Anv roet gant kampinoded St-Ives d'ar sklentennig a sikont dindan kouc'h o bag c'hoariell d'he stabilaat. Br. *angell*, Sz. *centre-board*, Gl. *dérive*. *Loo* avat zo Kn. *lew*, Br. *lev*.

Diouzh un tu, krKn. *lew*, *leu*, *lew* (*gorhel*) (OCV<sup>1</sup>) ha, diouzh an tu all, *leuuit* (OCV), *lewyth*, *lewyidh* (Kn. *lewyader*, *lewyer*) o deus da ster ketep "gouarnal (baol + lev) ur vag" ha "loman, sturier". Kb. *llywydd*, Br. *leviad*.

**mennaz, minnus, minys.** Maen garanet, dalc'het en ur strob a veze staget ouzh lost ul lin bac'hioù. Bihanoc'h oa eget an hini a arvered da eoriañ ur vag (sl. **killick**). Marteze diwar Kn. *men-nos*, Kb. *maen*, *nod*, nemet e ve diwar Kn. *munys*, Br. *munud*.

---

<sup>1</sup> *Old Cornish Vocabulary* (British Museum MSS. Cott. Vespasian A. 14). Cornish-Latin Vocabulary, copied from MS of c. 1200, from shorter version of Aelfric's Anglo-Saxon Glossary.



**nibbles.** Koumoul bihan. A c'hell bezañ ur brizh distagadur eus La. *nebulae*, pe neuze (dre ur prezeg laosk) Kn. *newl*, Kb. *niwl* "morc'hlav, touilhenn, litenn", *niwlach* "koumoul bihan", Br. *nivlenn*, *nivlach*.

**poster.** Koumoulen arnev. Kn. *poster* "pouez, ponnerder", Br. *pouezder*. (Kv. Br. Ar Gelveneg *ponneraat* ["fallaat"] *a ra an amzer*, GWAL. 163, p. 165.)

**queth, quayth.** E diabarzh ar vag, pezh koad e stumm ur V stallet a-zremm en diaraog pe/hag en diadreñv da greñvaat ar jontroù etre al listenn hag ar staon pe an aros. Sl. **gwaith.** Kn. *queth* eo ar stumm boazietañ. Hervez an aozerion, hon eus amañ Kn. *queth* "dilhad, gwiad, pilhenn, dabon" (*gweith* gant kemmadur).

**raglen.** Meni bragoù ledan graet diwar ur gwiad gloan krai (Sz. *fearnought*, Gl. *frise*). Kordennet en dro d'an dargreiz hep tizhout izeloc'h eget an daoulin e vezent douget c'hoazh e derou an 20t kantved e Newlyn ha Mousehole gant ar besketarion evit derc'hel tomm. Kn. *rag*, *len*, Br. *rak*, *lenn* (kv. Kb. *llen*, hBr. ha Br. *lenn*, DGVB 240). Hervez NANCE ha kenl. e tavee ar c'heal "rak, dirak" d'un dilhad koshoc'h a denne muioc'h d'un davanjer eget d'ur bragoù.

**rag-line.** Lin a zo an dibenn anezhañ "skalfet" e lies neudenn. P'en arverer el lec'hioù karregek e vezer e bihanoc'h arvar d'e welout o terriñ dre rimiadur ouzh ar reier, dichañs a c'hoarvez aliesoc'h gant ul lin unneudenn. An termen, dindan e neuz saoznek, zo evit gwir Kn. *raglyn*, Br. *raklin* despizet amañ "the outer end (*avançon*) of a fishing-line", a hañval bezañ an un tra, eme NANCE (sl. *raklin*, *raklinenn*, GIBR., p. 2674).

**raow, row.** (3) Kordenn verr dezhi ul lagadenn spiset e pep penn. He stardañ a reer dre ur skoulm gwindask en dro d'ur maen ponner garanet a-benn kefridi (Sz. *strop-stone*). An eil lagadenn a rank neuze degouezhout dik gant eben evit degemer dibenn ur fun pe ur chadenn. Ar stignad a dalve da zerc'hel ar vag a-sav el lec'hioù karregek ma ne c'hell ket loaioù un eor klasel sankañ aes. Kn. *raw* "ere, strob", Br. *rav* "chadenn un denn". Boutin d'an div yezh eo amañ ar c'heal "ur c'hrog en ur walenn".

**scandalize.** Bihanaat gorread ar ouel vras dre c'houzizañ ar bekern ha serzhañ ar gwibl war un dro. Aet da dermen hollek e saozneg ar mor, eo sellet evel rannyezh kernevek gant Joseph WRIGHT, *English Dialect Dictionary*, 1898-1905. Setu ar gerdarzh hervez K. SISAM : hNv. *skammt*, *skamt* "berr" > *scantle* (sl.

amañ a-is) > Sz. dispredet *scantilize* (verb) "berraat, digreskiñ", linkret e nSz. *scandalize*.

En un ampoent e soñjen en ur gerentiezhañ son (ha ster ivez dre "enkañ, lakaat diaes") gant BrW. 'standilhein', tr. « embarrasser » (VALL.SUP., p. 62). Diaes derc'hel d'ar c'houlakadenn avat, rak mar c'hoarvez da Br. *sp-* mont da BrW. *sk-*, ne c'hell ket *st-* bezañ un dedroad eus *sk-* war a hañval. Se lavaret, ha studiet eo bet *standilhiñ* ?

**scantle.** Barrennig koad a dalv da reiñ d'ar mailhoù ur vent reoliek pa oberier ur roued ("ar voul" er Gelveneg hervez Bourligueux). Kn. *scantlyn* < krSz. *scantillon* < SzGl. *escauntillon* < hGl. *escantillon* (> Gl. *échantillon*), "diwar ur rizehenn *exchandillon* < iLa. \**scandiculum* < *scandere* "pignat, krapañ" ha dezhi ar ster "skeul", alese "jaoj, muzul" (Robert III 731).

**scath.** Kerneveg henstuzek o talvoud kement ha "bag dre roeñv", kv. pe Iw. & Ab. *sgoth*, *scoth*, pe < hSz. *scegth* < hNv. *skeith*, kv. ivez Br. *skaf*, Kb. *ysgraff* < La. *scapha*. Ar ger n'eo mui anavezet nemet en un nebeut leanvioù, da skouer Porthscathow, Le Scathe, Carn Scath, Polskatha. Sl. *cock-boat*.

**spannell, spinnell, sponnel.** Gorread dour sioul en un tu d'ur garreg ragenep d'an hini ma teu ar mare. Kn. *spavnell*, diwar *spaven* "kalmijenn, tavadenn", Br. *span*. Alese e c'hallfemp kinnig da aroueziñ un ergeñverenn ken resis Br. *spanenn* (kv. *guthan*) kentoc'h eget *spanell* pe *spanaenn*, *spanadenn* (VALL., p. 5) dezho durc'hadurioù ster disheñvel un tamm. (Kv. Br. Sun *sko*, LLMM. 20, p. 40).

**streets.** Plenk a ya d'ober al leur e kludenn ur vag. Kn. *stras* (aes da linkrañ e 'streets', e kornioù 'zo e 'strates') "tachad izel, loseo", Kb. *ystrad* "lec'h plat", Br. *strad*, tr. gant NANCE Sz. *bilge*. E zamgevatal gallek zo *sentine*.

Gwelomp kemeradurioù an daou ziwezhañ-mañ :

a) Sz. *bilge* "e foñs ul lestr, ar rann eus ar c'houc'h a zo hogos a-zremm, en diavaez pe en diabarzh ; al loustoni o poullañ enni ; kof ur varrikenn ; (luc'hach) flugez, bidennoù" (COD) ;

b) Gl. *sentine* "rann izelañ ul lestr ; poull an teil" (Larousse).

Padal (sl. KIS-373, La-09, pp. 227-243, 230-236 pergen), Br. *strad* zo ivez roet da gevatal da Sz. *hold* (linkradur eus *hole* "toull"), Gl. *cale* (de navire). Ken ma welan pevar zermen brezhonek nes pe nesoc'h o ster :

*goueled, strad, kal, loseo* a ve mat, en ur geriadur kalvezel evel GEVA, stabilaat (pezh nad eo ket kement ha sonnañ) an durc'hadurioù anezho a spurmanter gant GReg. ha VALL. Setu an dasparzh a ginnigan hervez ar c'healioù hag an derezioù e kont, en ur lezel a-gostez kemeradurioù laosk L'Arm- (*stratt* a vesk "solide d'un navire" ha "tillac") pe PELletier (M. ROUSSEL eo, evit ur wech, a lavar un dra a glot dikoc'h ouzh an ergeñverenn) :

Gl. *fond* de la mer, d'un fleuve, Br. *goueled* zo gwell eget *strad*. Da skouer, en ur prezeg spis : "Dre ur si adeiladiñ en he strad eo aet ar vag d'ar goueled."

Gl. *cale* de navire, Br. *strad* (VALL., p. 91 ; La-09, p. 234 ; GEHE., p. 722-b).

Gl. *fond de cale*, Br. *goueled ar strad* (VALL., p. 91).

Gl. *cale* (rampe de quai, bassin dans un quai), Br. *kal* (NDBF., p. 413 ; La-09, p. 235).

Gl. *sentine*, Br. *loseo*, Sz. *bilge-channel* (in bottom of boat), hemañ diwezhañ tr. « lousse, lousseau, loussec, lousset » (Harrap I 105).

Hag ar skrivad *losev* ne vo ket ret abred pe ziwezhat en abeg da l. : *losevioù* ? A-zivout Gl. *loussec* e lenner e Furetière, *Dictionnaire universel*, 1690 : "OSSEC subst. masc. Terme de Marine. C'est le receptacle de la sentine ou bas de la pompe où se reçoivent toutes les eaux du vaisseau. Quelques-uns appellent *ossec* tout ce qui compose le mouvement & l'effet de la pompe. Ce mot vient par corruption de *au sec* ; car c'est en effet ce qui sert à mettre le navire *au sec*. On le dit aussi sur les rivieres de l'endroit où s'amassent les eaux du bateau qu'on vuide avec l'Escope." Gl. *lousseau* a gaver e Littré : "Mar., petit réservoir pratiqué pour recevoir l'eau dans le fond des embarcations qui n'ont point de pompe. On dit aussi ousseau."

**tilt.** Lien gouel start ha kivijet a dalv da c'holeiñ hanterenn diaraok ar vag evit goudoriñ ar besketaerion diouzh kost, prest da deurel o roued pa vez un taolad pesked o tostaat, krSz. *tilt*, Br. *telt*. Ar verb Kn. *tyldye* a revez a-zivout arc'h Noe e c'hoariva ar Grennamzer : *Origo Mundi* 1703. Br. *teltañ*.

Evel stagadenn en e c'heriaoueg e ro NANCE termenoù all tennet eus leanvioù, eus c'hoariva kernevek ar Grennamzer, eus OCV ha gerioù o toareañ arvezioù an aod, h.a.

**awel.** Dezhañ ar c'hemeradur "hin" ivez. *Awel vas, awel dek* "amzer gaer" ; *hager awel* "amzer fall, korventenn" (evit *hager* sl. hBr. *acer*, DGVB 52).

**brenniat, brennyas** (OCV). Eil mestrou, eil kabiten savlec'hiet e bronnoù ar vag, eleze en diaraog, da zitourin an endro d'ar sturier. Br. *brenniad*. (Sl. hBr. *bronn* ha *bronnou* e DGVB 90 hag evit ar ster, GWAL. 165, p. 310 : "An den a-raok".)

**capel.** Fun. Br. *chabl* (v° NAVIRE e GReg.) < iLa. *capulum*.

**flurrag** (OCV). Diaraog ar vag. *Flur* "leur, gorre, pont" ha *rag*.

**gorhel**, l. : **gorholyon**. Lestr. Br. *kouc'hell* (kv. *kouc'henn* "kement seurt bag vihan 'zo" e Da-63, p. 25, "embarcation" e DGYA B-3, p. 29 ; *kouc'hell* e JEDO I, p. 14).